

158/2019



Dohoda o trvalom partnerstve a vzájomnej spolupráci

(ďalej len Dohoda)

Strany Dohody

Mestská časť Bratislava-Devínska Nová Ves

právna forma: zriadená na základe zákona č. 377/1990 Zb. o hlavnom meste SR Bratislave v znení neskorších predpisov

so sídlom: Novoveská 17/A, 843 10 Bratislava
Kód obce: 529 371
IČO: 603 392
DIČ: 2020919109
IČ DPH: nie je platiteľom DPH
štatutár: Dárius Krajčír, starosta
bankové spojenie: VÚB, a.s.
Číslo účtu: 1624042/0200
IBAN: SK31 0200 0000 0000 0162 4042

(ďalej len „MČ BA-DNV“)

a

Obec PREKO

so sídlom: Magazin br 8. 23273 Preko - ostrov Ugljan, Chorvátsko
OIB: 13458425443
štatutár: Jure Brižić, starosta
bankové spojenie: Privredna banka Zagreb
IBAN: HR3723400091835400001

(ďalej len „obec Preko“)

Článok 1. Preambula

Vzhľadom na kultúrno-historicko-etnické spojitosti národa slovenského a národa chorvátskeho, vzhľadom na obojstrannú vôľu slovenskej mestskej časti Bratislava-Devínska Nová Ves a chorvátskej obce Preko, vzhľadom na snahu preklenúť minulosť so súčasnosťou pestovaním dobrých a priateľských vzťahov medzi slovenskou mestskou časťou Bratislava-Devínska Nová Ves a chorvátskou obcou Preko a vzhľadom na víziu úspešnej synergie v spolupráci na kultúrnej pôde do budúcnosti uzatvára MČ BA-DNV a obec Preko túto dohodu:

Článok 2. Prehlásenie

Strany touto dohodou vyjadrujú:

1. presvedčenie, že uzavretie tejto dohody považujú za potrebné pri tvorbe nevyhnutných podmienok pre nový rámec priateľských vzťahov, spolupráce, partnerstva a priateľstva, ktoré sa budú udržiavať a zveľaďovať nielen medzi predstaviteľmi obecných/miestnych orgánov a mestskou časťou, ale i prostredníctvom spolupráce kultúrnych a vzdelávacích inštitúcií, športových klubov a združení občanov;
2. vôľu k uzavretiu partnerskej dohody;
3. že cieľom partnerských vzťahov je vytvorenie podmienok pre rozvoj porozumenia medzi Chorvátmi a Slovákmi;
4. súhlas, že budú dodržiavať ustanovenia a právne predpisy záväzné v Slovenskej republike a v Chorvátskej republike.

Článok 3. Oblasti spolupráce

1. Vzájomná spolupráca zahŕňa spoluprácu pri vzájomnej podpore športových, turistických, kultúrnych aktivít a spolupráca v oblasti hasičských zborov, ako aj podporu pri výmenách v oblasti hasičskej, športovej či kultúrnej.
2. Obe partnerské strany sa rozhodli, že podniknú všetky možné kroky na obohatenie činnosti spolupráce vo vyššie uvedených oblastiach, najmä:
 - a) výmenou skúseností, týkajúcich sa organizovania preventívnych opatrení, ekologických havárií a hasičskej techniky;
 - b) spoluprácou v rozsahu zlepšenia infraštruktúralnej previazanosti a široko ponímanej bezpečnosti pred živelnými pohromami;
 - c) výmenou informácií v oblasti vytvárania spoločných plánov činnosti;
 - d) vzájomným predstavovaním histórie a tradícií hasičského hnutia a výsledkov kultúrnej činnosti dobrovoľných hasičských zborov;
 - e) podporou výmeny skúseností a integrácie hasičských družstiev;
 - f) kontaktmi v rámci športovo-hasičských súťaží a iných foriem športového súperenia;
 - g) poskytovaním pomoci dobrovoľným hasičským zborom zo Slovenska a Chorvátska v nadväznosti na individuálne kontakty.

Koordináciou spolupráce sú poverení starostovia obce MČ BA-DNV a obce Preko.

Článok 4. Formy spolupráce

1. Zmyslom predmetnej spolupráce je práca, ktorú sa rozhodli viesť obidvaja partneri spoločne. Okruh vzájomnej spolupráce môže byť rozšírený so súhlasom obidvoch strán.
2. V rámci potreby nových stykov môže dôjsť medzi stranami ku výmene osôb alebo materiálu.
3. Osobitné projekty, týkajúce sa spolupráce a činností z nej vyplývajúce, budú predmetom osobitných dohôd, ktoré definujú obsah, formu uplatnenia, podmienky financovania, splatnosť a podmienky predbežnej kontroly a ohodnotenia.

Článok 5. Doba trvania dohody

1. Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Ukončiť túto dohodu je možné:
 - a) dohodou ku dňu podpisu dohody o ukončení, alebo
 - b) výpoveďou, výpovedná doba je 1 (jeden) mesiac, alebo
 - c) odstúpením.
3. Odstúpiť od dohody je možné v prípade porušovania záväzkov jednou zo strán. Odstúpenie je účinné doručením odstúpenia druhej strane.

Článok 6. Financovanie

1. Spolupráca podľa tejto dohody musí zahŕňať finančnú účasť obidvoch strán v rámci ich finančných možností vo vopred dohodnutom pomere.
2. Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú, že v rámci platnej legislatívy budú žiadať o spolufinancovanie projektov kompetentné orgány svojich krajín a európskych inštitúcií.

Článok 7. Záverečné ustanovenia

1. Stretnutia koordinátorov a zástupcov štatutárnych orgánov strán sa uskutoční podľa potreby.
2. Sporné záležitosti vyplývajúce z prípadnej rôznej interpretácie a realizácie ustanovení tejto dohody budú riešené cestou konzultácií a dohodou, prípadne dodatkom k tejto dohode.
3. Obsah dohody je možné meniť alebo dopĺňať len formou písomného očíslovaného dodatku, podpísaného oprávnenými zástupcami oboch strán.

4. Táto dohoda je vyhotovená v štyroch (4) vyhotoveniach, z toho dve vyhotovenia sú v jazyku slovenskom a dve vyhotovenia v jazyku chorvátskom, pričom všetky majú platnosť originálu. Každá strana obdrží jedno vyhotovenie v jazyku slovenskom a jedno vyhotovenie v jazyku chorvátskom.
5. Strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpisom prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite, vážne, nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok.
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvných strán, účinnosť na strane MČ BA-DNV dňom nasledujúcim po dni zverejnenia a na strane obce Preko podľa platnej legislatívy Chorvátskej republiky.

KLASA: 910-01/19-01/02
URBROJ: 2198/13-02/1-19-1
Preko, 25. septembra 2019.

Dárius Krajčír, starosta

Jure Brižić, starosta



Sporazum o trajnom partnerstvu i uzajamnoj suradnji

(u daljnjem tekstu „Sporazum“)

Strane sporazuma

Gradska četvrt Bratislava – Devínska Nová Ves

osnovana na temelju Zakona br. 377/1990 o glavnom gradu Republike Slovačke Bratislavi s izmjenama i dopunama

sa sjedištem: Novoveská 17/A, 843 10 Bratislava
Šifra općine: 529 371
MB: 603 392
OIB: 2020919109
ID PDV: ne plaća PDV
zakonski zastupnik: Dárius Krajčír, načelnik
banka: VÚB, a.s.
broj računa: 1624042/0200
IBAN: SK31 0200 0000 0000 0162 4042

(dalje samo „GČ BA-DNV“)

i

Općina PREKO

sa sjedištem: Trg hrvatske nezavisnosti 2, 23273 Preko – otok Ugljan, Republika Hrvatska
OIB: 13458425443
zakonski zastupnik: Jure Brižić, načelnik
banka: Privredna banka Zagreb
IBAN: HR3723400091835400001

(u daljnjem tekstu „Općina Preko“)

Članak 1. Preambula

S obzirom na kulturno-povijesno-etničke veze slovačkoga naroda i hrvatskog naroda, s obzirom na obostranu volju slovačke Gradske četvrti Bratislava - Devínska Nová Ves i hrvatske Općine Preko, s obzirom na težnju da se premosti prošlost sa sadašnjicom na temelju njegovanja dobrih i prijateljskih odnosa između slovačke Gradske četvrti Bratislava-Devínska Nová Ves i hrvatske Općine Preko i s obzirom na viziju uspješne sinergije u budućoj suradnji na kulturnom polju, Gradska četvrt Bratislava – Devínska Nová Ves i Općina Preko sklapaju ovaj sporazum:

Članak 2. Izjava

Strane ovim sporazumom iskazuju:

1. Uvjerenje da sklapanje ovog sporazuma smatraju potrebnim u stvaranju potrebnih uvjeta za novi okvir prijateljskih odnosa, suradnje, partnerstva i prijateljstva koje će se čuvati i razvijati ne samo između predstavnika općinskih/mjesnih tijela i gradske četvrti, nego i putem suradnje kulturnih i obrazovnih ustanova, športskih klubova i udruga građana;
2. volju sklopiti partnerski dogovor;
3. da je cilj partnerskih odnosa stvaranje uvjeta za razvoj razumijevanja između Hrvata i Slovaka;
4. suglasnost da će poštovati odredbe i pravne propise obvezne u Republici Slovačkoj i u Republici Hrvatskoj.

Članak 3. Područja suradnje

1. Međusobna suradnja obuhvaća suradnju na uzajamnoj podršci športskih, turističkih, kulturnih aktivnosti i suradnju na području djelovanja vatrogasnih društava kao i podršku u razmjeni iskustava u vatrogasnom, športskom ili kulturnom području.
2. Obje partnerske strane su odlučile da će poduzeti sve moguće korake radi obogaćenja suradnje u gore navedenim područjima, a osobito:
 - a) razmjenu iskustava u vezi s organiziranjem preventivnih mjera, ekološkim katastrofama i vatrogasnom tehnikom;
 - b) suradnju u području poboljšanja infrastrukturne povezanosti i opće sigurnosti od elementarnih nepogoda;
 - c) razmjenu informacija u području stvaranja zajedničkih akcijskih planova;
 - d) međusobno predstavljanje povijesti i tradicije vatrogastva te rezultata kulturne djelatnosti dobrovoljnih vatrogasnih društava;
 - e) promicanje razmjene iskustava i suradnje vatrogasnih društava;
 - f) povezivanje u okviru športsko-vatrogasnog natjecanja i drugih oblika športskog natjecanja;
 - g) pružanje pomoći dobrovoljnim vatrogasnim društvima iz Slovačke i Hrvatske u uspostavljanju individualnih kontakata.

Ovlaštenje za koordinaciju suradnje imaju načelnici općina GČ BA-DNV i Preko.

Članak 4. Oblici suradnje

1. Smisao predmetne suradnje je posao koji su oba partnera odlučila provesti zajedno. Djelokrug uzajamne suradnje može se proširiti uz suglasnost objiju strana.
2. U slučaju potrebe izmjene odnosa između ugovornih strana, može doći do izmjene osoba ili sadržaja.
3. Posebni projekti koji se odnose na suradnju i aktivnosti koje iz njih proizlaze predmet su posebnih sporazuma koji definiraju sadržaj, oblik, uvjete financiranja, zrelost i uvjete prethodne provjere i ocjene.

Članak 5. Vrijeme trajanja sporazuma

1. Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme.
2. Ovaj se sporazum može raskinuti:
 - a) sporazumno na dan potpisivanja sporazuma o raskidu, ili
 - b) otkazom, otkazni rok je 1 (jedan) mjesec, ili
 - c) povlačenjem.
3. Povlačenje iz sporazuma je moguće u slučaju kršenja sporazuma od strane jedne od stranaka. Povlačenje iz sporazuma se primjenjuje od trenutka uručenja izjave o povlačenju drugoj strani.

Članak 6. Financiranje

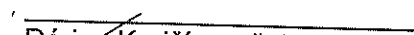
1. Suradnja u okviru ovog sporazuma uključuje financijsko sudjelovanje obje strane u okviru svojih financijskih mogućnosti u unaprijed dogovorenom omjeru.
2. Ugovorne strane se istodobno obvezuju da će u okviru važećeg zakonodavstva tražiti sufinanciranje projekata od nadležnih tijela svojih država i europskih institucija.

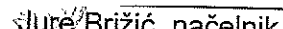
Članak 7. Završne odredbe

1. Sastanci koordinatora i odgovornih osoba objiju strana ostvarit će se prema potrebi.
2. Sporovi koji proizlaze iz mogućih različitih tumačenja i primjene odredaba ovog sporazuma rješavaju se sporazumno ili, ovisno o slučaju, dodatkom ovom sporazumu.
3. Sadržaj sporazuma može se mijenjati ili dopunjavati samo u obliku pisanog numeriranog dodatka potpisanog od strane odgovornih osoba objiju strana.

4. Ovaj sporazum sastavljen je u četiri (4) primjerka, od kojih su dva primjerka na slovačkom jeziku i dva primjerka na hrvatskom jeziku, pri čemu svi imaju važnost izvornika. Svaka će strana dobiti jedan primjerak na slovačkom jeziku i jedan primjerak na hrvatskom jeziku.
5. Strane izjavljuju da su pročitale ovaj sporazum prije njegovog potpisivanja, da je on sklopljen nakon međusobnih pregovora, prema slobodnoj volji stranaka, bez prisile i ne pod vidljivo nepovoljnim uvjetima.
6. Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja ugovornih strana, sa strane Gradske četvrti BA-DNV primjenjiv je dan nakon dana objave i sa strane Općine Preko prema važećem zakonodavstvu Republike Hrvatske.

KLASA: 910-01/19-01/02
URBROJ: 2198/13-02/1-19-1
Preko, 25. rujna 2019.


Darius Krajčir, načelnik


Jure Brižić, načelnik